

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عباس لغرور-خنشلة-
كلية الحقوق والعلوم السياسية

دروس عبر الخط موجهة لطلبة السنة
الثالثة قانون عام مجموعة أ+ الثالثة
قانون خاص
مادة المصطلحات

من اعداد الدكتورة العالية نوال

بعنوان السنة الجامعية 2022/2023 السداسي الخامس

دروس عبر الخط لطلبة السنة الثالثة قانون عام مجموعة أ وثالثة قانون خاص

مادة المصطلحات السداسى الخامس

من اعداد الدكتوراة العالية نوال

تعتبر مادة مصطلحات قانونية الموجهة لطلبة السنة الثالثة قانون عام وثالثة قانون خاص وحدة أفقية، تدرس باللغتين: اللغة عربية و اللغة فرنسية، نهدف من خلال هذا المقياس تمكين طالب الحقوق من اكتساب رصيد معرفي في مجال المصطلحات القانونية وتمكنه من ترجمتها إلى اللغة الفرنسية بكل سهولة، لغرض معرفة قراءة وفهم مختلف النصوص القانونية باللغة الأجنبية.

استعنت في تحضير المواضيع المقدمة خلال المحاضرة الموجهة للطلبة أساسا بمختلف القوانين الجزائرية، وهذا على مستوى اللغتين (العربية والفرنسية)، إضافة إلى ذلك كانت قواميس المصطلحات القانونية هي المرجع الأساسي للترجمة بالإضافة إلى موقع الترجمة لكن بدرجة أقل، إذ ما ميز سيرورة المحاضرات أن عملية الترجمة كانت بصورة مباشرة خلال الحصة وبعمل متبادل مع الأستاذ والطلبة، حيث كل طالب حاول قدر المجهود الإسهام في إثراء الحصة بجانب الأستاذ، وهو الهدف الأساسي الرسوم ألا وهو تمكين الطالب في استغلال مهاراته في التحكم في اللغات الأجنبية، وإعطاء فرصة للطلبة اللذين يواجهون صعوبات في محاولة تعديها.

تم رسم برنامج يتوافق والمرحلة التي توصل لها طالب حقوق سنة ثالثة، حيث يبلغه هذه الدرجة يكون حائز على مكتسبات قبلية كون هذا المقياس يدرس بدءا من السنة الأولى، وبهذا يكون يملك أساس هذه المادة ألا وهي المصطلحات القانونية الأساسية، يبقى علينا التوسيع من مجال الترجمة، حيث تعدينا مرحلة ترجمة مصطلح إلى مرحلة ترجمة نص قانوني، وتحليله وفق منهجية معدة مسبقا، ويكون هذا العمل مقدم باللغة العربية، ثم وفق عمل جماعي نترجم كل ما تم تقديمه إلى اللغة الفرنسية مع التركيز على المصطلحات القانونية.

يتم تقديم المادة وفق المخطط التالي:

الموضوع رقم 01

<u>Article 35 du code pénal</u>	<u>المادة 35 من قانون العقوبات</u>
<p>« Lorsqu'en raison d'une pluralité de poursuites, plusieurs peines privatives de liberté ont été prononcées, seule la peine la plus forte est exécutée.</p> <p>Toutefois, si les peines prononcées sont de même nature, le juge peut, par décision motivée, en ordonner le cumul en tout ou en partie, dans la limite du maximum édicté par la loi pour l'infraction la plus grave.</p> <p>Source : l'ordonnance n°66/156 du 08 juin 1966, journal officiel n°49, portant code pénal modifiée et complétée.</p>	<p>" إذا صدرت عدة أحكام سالية للحرية بسبب تعدد المحاكمات فإن العقوبة الأشد وحدها هي التي تنفذ.</p> <p>ومع ذلك إذا كانت العقوبات المحكوم بها من طبيعة واحدة فإنه يجوز للقاضي بقرار مسبب أن يأمر بضمها كلها أو بعضها في نطاق الحد الأقصى المقرر قانونا للجريمة الأشد.</p> <p>المصدر: الأمر 156/66 المؤرخ في 08 يونيو 1966 الجريدة الرسمية رقم 49، المتضمن قانون العقوبات المعدل والمتمم.</p>

<u>L'analyse de forme du النص الشكلي للنص</u>	
<u>texte</u>	
<p>La nature du texte : le texte est de nature législative, cité parmi les articles du code pénal algérien.</p> <p>La localisation :</p> <p>Première partie : principes généraux. Livre deuxième : faits et personnes punissables. Titre I : l'infraction. Chapitre III : classification des infractions.</p> <p>La structure topographique : le texte comprend deux paragraphes :</p>	<p>طبيعة النص: النص ذو طبيعة تشريعية، لأنه مقتبس من قانون العقوبات الجزائري.</p> <p>موقع النص: الجزء الأول : المبادئ العامة. الكتاب الثاني: الأفعال والأشخاص الخاضعون للعقوبة. الباب الأول: الجريمة. الفصل الثالث: تعدد الجرائم</p> <p>البناء المطبعي: ينقسم النص إلى فقرتين: الفقرة الأولى: "إذا صدرت عدة أحكام.....وحدها هي التي تنفذ"</p>

<p>Le 1^{er} paragraphe : « Lorsqu'en raison.....la plus forte est exécutée. »</p> <p>Le 2^e paragraphe : « Toutefois, si les peines.....la plus grave ».</p>	<p>الفقرة الثانية: " ومع ذلك إذا كانت.....المقررة قانونا للجريمة الأشد"</p>
<p>La structure linguistique : le législateur algérien pour l'édition de cet article a utilisé des termes juridiques simples et claires.</p>	<p>البناء اللغوي: استعان المشرع الجزائري في تحريره لنص المادة 35 من ق ع بمصطلحات قانونية واضحة وسهلة لا تكتسي الغموض.</p>
<p>La structure logique : le texte est prédominé par le mode conditionnel, qui est exprimé par « lorsqu'en » qui porte le sens de la condition.</p>	<p>البناء المنطقي: يغلب على النص الأسلوب الشرطي، وهو ما نلتمسه من خلال استعمال أداة "إذا" التي تحمل معنى الشرط.</p>

L'analyse de fond du texte التحليل الموضوعي

للنص

<p>Le titre du texte : Le cumul de peines.</p>	<p>عنوان النص: ضم العقوبات.</p>
<p>L'idée générale : l'application des peines dans le cas de concours d'infractions commises par la même personne.</p> <p>Les idées secondaires :</p> <p>La 1^{ere} idée : selon le 1^{er} paragraphe : Dans le cas où plusieurs peines privatives de</p>	<p>الفكرة العامة: تطبيق العقوبات في حالة تعدد الجرائم المرتكبة من طرف الشخص الواحد.</p> <p>الأفكار الجزئية:</p> <p>الفكرة الأولى: حسب الفقرة الأولى: في حالة صدور عدة أحكام سالبة للحرية، وحدها الأشد هي التي تنفذ.</p> <p>الفكرة الثانية: حسب الفقرة الثانية: في حالة كون هذه العقوبات من نفس الطبيعة، يصح</p>

<p>liberté ont été prononcées, seule la plus grave sera exécutée.</p> <p>La 2^e idée : du 2^e paragraphe : Dans le cas où ces peines sont de même nature, le juge peut les cumulées par une décision motivée dans la limite de la peine la plus grave.</p> <hr/> <p>Mots clés : comprend les termes juridiques les plus importants extraites du texte juridiques :</p> <p>Infraction. Crime. Peines. Pluralité de poursuites. Cumul de peines.</p>	<p>للقاضي ضمها بقرار مسبب في حدود العقوبة الأشد.</p> <hr/> <p>الكلمات المفتاحية: هي بمثابة أهم المصطلحات القانونية التي يمكن استخراجها من النص القانوني: الجريمة. الجناية. العقوبات. تعدد المحاكمات. العقوبات السالبة للحرية. ضم العقوبات. قرار مسبب.</p>
--	--

Article 668 du code de procédure civile et administrative énonce :

« En l'absence d'un titre exécutoire, mais s'il justifie d'une créance paraissant fondée, le créancier peut faire une saisie-arrêt conservatoire, entre les mains d'un tiers saisi, des biens prévus à l'article 667 ci-dessus appartenant à son débiteur, suivant la même procédure.

Le créancier saisissant doit introduire une action en validation de la saisie, conformément aux procédures et délais prévus à l'article 662 ci-dessus, à défaut, la saisie-arrêt et les procédures subséquentes sont nulles.

Le créancier peut également procéder à cette saisie-arrêt même lorsqu'une action au fond a déjà été engagé, et en tout état de cause. Une requête complémentaire en validation est déposé au dossier du fond dont est saisi le même juge de fond, et il est statué sur les deux demandes par un seul et même jugement nonobstant le délai prévu à l'article 662 ci-dessus. »

Source : La loi n° 08-09 du 25 février 2008, journal officiel n° 21, portant code de procédure civile et administrative.

المادة 668 من قانون الإجراءات المدنية والإدارية

"إذا لم يكن بيد الدائن سند تنفيذي، لكن له مسوغات ظاهرة، جاز له أن يحجز حجرا تحفظيا على ما يكون لمدينه لدى الغير من الأموال المشار إليها في المادة 667 أعلاه وبنفس الإجراء.

يجب على الدائن الحاجز رفع دعوى تثبيت الحجز، وفقا للإجراءات والأجال المنصوص عليها في المادة 662 أعلاه، وإلا كان الحجز والإجراءات التالية له باطلين.

يجوز أيضا للدائن إجراء هذا الحجز، إذا كانت دعوى الدين مرفوعة أمام قاضي الموضوع، وفي هذه الحالة، تقدم مذكرة إضافية في ملف الموضوع لتثبيت الحجز أمام نفس قاضي الموضوع ليفصل فيهما معا وبحكم واحد، ولا يعتد بالأجل المنصوص عليه في المادة 662 أعلاه."

المصدر: القانون رقم 08-09 مؤرخ في 25 فبراير 2008، جريدة رسمية 21 لسنة 2008، المتضمن قانون الإجراءات المدنية والإدارية.

L'analyse de forme التحليل الشكلي

La localisation :

Live III : De l'exécution forcée des titres exécutoires.

Titre V : des saisies.

Chapitre III : des saisies- arrêts.

La structure topographique : Le

texte comprend 03 paragraphes :

1^e paragraphe : « En l'absence d'un titre exécutoire

.....suivant la même

procédure. »

2^e paragraphe : « Le créancier saisissant.....subséquentes sont nulles. »

3^e paragraphe : « Le créancier peut également.....à l'article 662 ci-dessus. »

La structure linguistique : pour l'édition de cet article le législateur algérien a utilisé des termes juridique précis provenant du droit spécial approfondi (les voix d'exécution), et selon est en rapport avec la forme de saisie en cours.

La structure logique : Le texte est peut clair, ambigu, ce qui

موقع النص:

الكتاب الثالث: في التنفيذ الجبري للسندات التنفيذية
الباب الخامس: في الحجز.
الفصل الثالث: في حجز ما للمدين لدى الغير.

البناء المطبعي: النص يحتوى على ثلاث

فقرات:

الفقرة الأولى: " إذا لم يكن بيد

الدائن.....أعلاه وبنفس الإجراء".

الفقرة الثانية: " يجب على الدائن

الحاجز.....الإجراءات التالية له باطلين".

الفقرة الثالثة: " يجوز أيضا

للدائن.....في المادة 662 أعلاه".

البناء اللغوي: استعمل المشرع الجزائري

لتحرير نص المادة 668 ق إ م إ مصطلحات

قانونية دقيقة ضمن مجال القانون الخاص

المعمق (طرق التنفيذ)، وهذا راجع إلى طبيعة الحجز المُعبر عنه.

البناء المنطقي: النص غامض قليل الوضوح،

مما يستدعي التدقيق في المصطلحات

nécessite un audit au niveau des termes.

l'analyse de fond

التحليل الموضوعي

Le titre du texte : La saisie-arrêt conservatoire.

L'idée générale : les conditions juridiques applicables à la saisie-arrêt conservatoire.

Les idées secondaires :

La 1^{ère} idée : selon le 1^{er} paragraphe :

La possibilité d'un recours à la saisie-arrêt conservatoire par le créancier dans d'absence d'un titre exécutoire.

La 2^e idée : selon le 2^e paragraphe :

Le créancier saisissant doit porter une action de validation de la saisie conservatoire selon des délais précis.

3^e idée : selon le 3^e paragraphe :

La possibilité d'un recours à ce type de saisie par le créancier

عنوان النص: حجز ما للمدين لدى الغير تحفظيا

الفكرة العامة: الشروط المقررة قانونا لحجز ما للمدين لدى الغير تحفظيا.

الأفكار الجزئية:

الفكرة الأولى: حسب الفقرة الأولى:

إمكانية لجوء الدائن إلى حجز تحفظي على ما للمدين لدى الغير في حالة غياب سند تنفيذي.

الفكرة الثانية: حسب الفقرة الثانية:

وجوب رفع دعوى تثبيت الحجز التحفظي من طرف الدائن الحاجز وفق آجال محددة.

الفكرة الثالثة: حسب الفقرة الثالثة:

إمكانية لجوء الدائن الحاجز إلى هذا الحجز في حالة وجود دعوى موضوع على الدين أمام القضاء.

الكلمات المفتاحية:

سند تنفيذي.

مسوغات ظاهرة.

<p>saisissant, lorsque une action de fond sur la dette est déjà portée.</p> <p>Les mots clés :</p> <p>Titre conservatoire. Créance paraissant fondée. Saisie-arrêt conservatoire. Le créancier saisissant.</p>	<p>حجز ما للمدين لدى الغير تحفظيا. الدائن الحاجز.</p>
---	---

الموضوع رقم 03

<p>Article 08 du code de la famille</p> <p>« Il est permis de contracter mariage avec plus d'une épouse dans les limites de la « chari'â » si le motif est justifié, les conditions et l'intention d'équité réunies.</p> <p>L'époux doit en informer sa précédente épouse et sa future épouse et présenter une demande d'autorisation de mariage au président du tribunal du lieu du domicile conjugal.</p> <p>Le président du tribunal du lieu du domicile peut autoriser le nouveau mariage, s'il constate leur consentement et que l'époux a prouvé le motif justifié et son aptitude à offrir l'équité et les conditions nécessaires à la vie conjugale. »</p>	<p>المادة 08 من قانون الأسرة</p> <p>" يسمح بالزواج بأكثر من زوجة واحدة في حدود الشريعة الإسلامية متى وجد المبرر الشرعي وتوفرت شروط ونية العدل.</p> <p>يجب على الزوج إخبار الزوجة السابقة والمرأة التي يقبل على الزواج بها وأن يقدم طلب الترخيص بالزواج إلى رئيس المحكمة لمكان مسكن الزوجية.</p> <p>يمكن رئيس المحكمة أن يرخص بالزواج الجديد، إذا تأكد من موافقتهم وأثبت الزوج المبرر الشرعي وقدرته على توفير العدل والشروط الضرورية للحياة الزوجية.</p> <p>المصدر: القانون 84-11 المؤرخ في 09 يونيو 1984، المتضمن قانون الأسرة، المعدل والمتمم بالأمر 05-02 المؤرخ في 27 فبراير 2005، الجريدة الرسمية 27 مؤرخة في 27 فبراير 2005.</p>
---	---

Source : la loi n° 84-11 du 08 juin 1984, portant code de la famille, modifiée et complimentée par l'ordonnance 05-02 du 27 février 2005, journal officiel n° 27 du 27 février 2005.

التحليل الشكلي forme

La localisation :

Livre premier : du mariage et sa dissolution.

Titre I : du mariage.

Chapitre I : des fiançailles et du mariage.

La structure topographique : Le texte comprend trois courts paragraphes.

1^e paragraphe : « Il est permis de contracter.....l'intention d'équité réunie »

2^e paragraphe : « L'époux doit en informer.....domicile conjugale ».

موقع النص:

الكتاب الأول: الزواج وانحلاله.
الباب الأول: الزواج.
الفصل الأول: الخطبة والزواج.
القسم الثاني: في الزواج.

البناء المطبعي: النص يحتوى على ثلاث فقرات قصيرة.

الفقرة الأولى: " يسمح بالزواج بأكثر من واحدة.....نية العدل."

الفقرة الثانية: " يجب على الزوج إخبار الزوجة.....لمكان مسكن الزوجية".

الفقرة الثالثة: " يمكن رئيس

المحكمة.....للحياة الزوجية."

البناء اللغوي: المشرع الجزائري استعمل لتحريير نص المادة مصطلحات قانونية سهلة الفهم والمتواجدة ضمن قانون الأسرة.

3^e paragraphe : « le président du tribunal.....à la vie conjugale ».

La structure linguistique : Le législateur algérien pour l'édition de cet article a utilisé des termes juridiques faciles et compréhensible du code de la famille.

La structure logique : Le législateur a initié l'article par le terme « il est permis » ce qui signifie que cet article est complémentaire.

البناء المنطقي: المشرع استهل نص المادة بمصطلح " يسمح"، وهذا دليل على أن هذه القاعدة مكملة.

التحليل الموضوعي fond

Le titre : la polygamie dans la législation algérienne.

L'idée générale : la possibilité de la polygamie dans la législation algérienne, selon des conditions bien précises en vertu de l'article 08 du code de la famille.

Les idées secondaires :

عنوان النص: تعدد الزوجات في التشريع الجزائري

الفكرة العامة: إمكانية تعدد الزوجات في التشريع الجزائري وفق شروط محددة بموجب المادة 08 من قانون الأسرة.

الأفكار الجزئية:
الفكرة الأولى: حسب الفقرة الأولى:

<p>La 1^{ère} idée : selon le 1^e paragraphe :</p> <p>La possibilité de la polygamie dans les limites de la « chari'â ».</p> <p>La 2^e idée : selon le 2^e paragraphe :</p> <p>La nécessité d'informer l'épouse précédente et future et d'avoir leurs consentements.</p> <p>3^e idée : selon le 3^e paragraphe :</p> <p>La possibilité d'autoriser ce mariage par le président du tribunal.</p>	<p>إمكانية تعدد الزوجات في حدود الشريعة الإسلامية.</p> <p>الفكرة الثانية: حسب الفقرة الثانية: الزامية اعلام الزوجة السابقة والمستقبلية وتأكيده موافقتهم.</p> <p>الفكرة الثالثة: حسب الفقرة الثالثة: إمكانية ترخيص هذا الزواج من طرف رئيس المحكمة.</p>
<p>Les mots clés :</p> <p>La polygamie.</p> <p>L'intention d'équité.</p> <p>La justice.</p> <p>Président du tribunal.</p>	<p>الكلمات المفتاحية:</p> <p>تعدد الزوجات.</p> <p>نية العدل.</p> <p>العدالة.</p> <p>رئيس المحكمة.</p>

الموضوع رقم 04

Article 07 du code de procédure pénale
« En matière de crime, l'action publique se prescrit par dix années révolues à compter du jour où le crime a été commis si, dans cet intervalle, il n'a été fait aucun acte d'instruction ou de poursuite. S'il en a été effectué dans cet intervalle, elle ne se prescrit qu'après dix années révolues à compter du dernier acte. Il en est de même à l'égard des personnes qui ne seraient pas impliquées dans cet acte d'instruction ou de poursuite. »
Source :
L'ordonnance 66/155 du 08 juin 1966 portant code de procédure pénale complémentée et modifiée.

المادة 07 من قانون الإجراءات الجزائية
" تتقادم الدعوى العمومية في مواد الجنايات بانقضاء عشر سنوات كاملة تسري من يوم اقتراف الجريمة إذا لم يتخذ في تلك الفترة أي إجراء من إجراءات التحقيق أو المتابعة. فإذا كانت قد اتخذت في تلك الفترة فلا يسري التقادم إلا بعد عشر سنوات كاملة من تاريخ آخر إجراء.
وكذلك الشأن بالنسبة للأشخاص الذين لم يتناولهم أي إجراء من إجراءات التحقيق أو المتابعة."
المصدر: الأمر 155/66 المؤرخ في 08 يونيو 1966، الجريدة الرسمية رقم 48، المتضمن قانون الإجراءات الجزائية المعدل والمتمم.

التحليل الشكلي
l'analyse de forme

<p>La localisation : Dispositions préliminaires : De l'action publique et l'action civile.</p>	<p>موقع النص: أحكام تمهيدية : في الدعوى العمومية والدعوى المدنية.</p>
<p>La structure topographique : Le texte comprend trois paragraphes : 1^e paragraphe : « en matière de crime.....d'instruction ou de poursuite. 2^e paragraphe : « s'il en a été effectuédu dernier acte. » 3^e paragraphe : « il en est de mêmed'instruction ou de poursuites. »</p>	<p>البناء المطبعي: النص ينقسم إلى ثلاث فقرات: الفقرة الأولى: " تتقدم الدعوى العموميةالتحقيق أو المتابعة". الفقرة الثانية: " فإذا قد اتخذتتاريخ آخر إجراء". الفقرة الثالثة: " وكذلك الشأن بالنسبة.....التحقيق أو المتابعة".</p>
<p>La structure linguistique : La législateur algérien a utilisé ou l'édition de cet article des termes faciles utilisés dans le code de procédure pénale étant donné que c'est un code de forme ou procédural.</p>	<p>البناء اللغوي: استعمل المشرع الجزائري لتحريير نص المادة مصطلحات قانونية المستعملة في قانون الإجراءات الجزائية كونه قانون شكلي أو إجرائي.</p>
<p>La structure logique : le mode du texte est descriptif, car c'est un ensemble de principales conditions de la prescription de l'action publique en matière pénale.</p>	<p>البناء المنطقي: أسلوب النص تفسيري، حيث جاء حاملاً لأهم شروط تقدم الدعوى العمومية في مواد الجنايات.</p>

التحليل الموضوعي
l'analyse de forme

Le titre : La prescription de l'action publique en matière de crime.

L'idée générale : les conditions de prescription de l'action publique dans le crime selon la législation algérienne.

Les idées secondaires :

1^{ère} idée : selon le 1^{er} paragraphe

La durée de prescription de l'infraction en matière de crime.

2^e idée : selon le 2^e paragraphe :

L'interruption de la prescription sous peine de procédure.

3^e idée : selon le 3^e paragraphe :

L'interruption de la prescription dans le cas d'apparition de personnes non impliquées dans l'acte d'instruction ou poursuite.

Les mots clés :

Prescription de l'action publique.

عنوان النص: تقادم الدعوى العمومية في مواد الجنايات.

الفكرة العامة: شروط تقادم الجريمة أو الدعوى العمومية في الجنايات من منظور التشريع الجزائري.

الأفكار الجزئية:

الفكرة الأولى: حسب الفقرة الأولى:

مدة تقادم الدعوى العمومية في مواد الجنايات.

الفكرة الثانية: حسب الفقرة الثانية:

انقطاع سريان التقادم تحت طائلة الإجراءات.

الفكرة الثالثة: حسب الفقرة الثالثة:

انقطاع التقادم في حالة ظهور أشخاص لم

يتناولهم إجراء من إجراءات التحقيق أو

المتابعة.

الكلمات المفتاحية:

تقادم الدعوى العمومية.

الجنايات.

Crime. Commission d'infraction. Instruction judiciaire. Enquête préliminaire. Poursuite pénale.	اقتراف الجريمة. التحقيق القضائي. التحقيق التمهيدي. المتابعة أو الملاحقة الجزائية.
---	--

الخاتمة

وبهذا نكون قد أتممنا ما هو لازم تقديمه لطلبة السنة الثالثة عام وخاص السداسي الخامس، من خلال هذه المحاضرات، والتي احتوت على أهم ما يجب على طالب حقوق معرفته من ناحية المصطلحات القانونية، يتوصل الطالب لكسب رصيد معرفي كافي يؤهله لترجمة مختلف المصطلحات، وبالتالي تمكينه من قراءة النصوص القانونية في مختلف القوانين باللغة الفرنسية، وهذا تمهيدا لمقرر السداسي السادس والمتمثل في تحليل نصوص فقهية وترجمتها من اللغة العربية إلى الفرنسية أو العكس.